

Convención sobre el consentimiento para el matrimonio, la edad mínima para contraer matrimonio y el registro de los matrimonios

Abierta a la firma y ratificación por la Asamblea General en su resolución 1763 A (XVII), de 7 de noviembre de 1962

Entrada en vigor: 9 de diciembre de 1964, de conformidad con el artículo 6

Los Estados contratantes,

Deseando, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, promover el respeto a la observancia universal de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin distinción de raza, sexo, idioma o religión,

Recordando que el artículo 16 de la Declaración Universal de Derechos Humanos dice que:

"1) Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia; y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

2) Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio",

Recordando asimismo que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 843 (IX), de 17 de diciembre de 1954, declaró que ciertas costumbres, antiguas leyes y prácticas referentes al matrimonio y a la familia son incompatibles con los principios enunciados en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración Universal de Derechos Humanos,

Reafirmando que todos los Estados, incluso los que hubieren contraído o pudieren contraer la obligación de administrar territorios no autónomos o en fideicomiso hasta el momento en que éstos alcancen la independencia, deben adoptar todas las disposiciones adecuadas con objeto de abolir dichas costumbres, antiguas leyes y prácticas, entre otras

Ezkontzarako adostasuna, ezkontzeko gutxiengo adina eta ezkontzen erregistroari buruzko Konbentzioa.

Biltzar Orokorrak sinadura eta berrespenerako irekia, 1962ko azaroaren 7ko 1763 A (XVII) ebazpenean

Indarrean jartzea: 1964ko abenduaren 9an, 6. artikuluekin bat etorriz.

Estatu kontratugileek,

Asmoa izanik, Nazio Batuen Gutunarekin bat etorriz, guztion giza eskubide eta oinarriko askatasunak errespetatzea eta betetzea, eta bi horien sustapena, inolako bereizkeriarik gabe arraza-, sexu-, hizkuntza- eta erlijio-arrazoiengatik.

Gogoratu Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalak 16. artikuluan esaten duela:

"1) Gizonek eta emakumeek, ezkontza-adinetik aurrera, ezkondu eta familia osatzeko eskubidea dute, inolako murrizketarik gabe, arraza, naziotasuna edo erlijioarengatik; halaber, eskubide berberak izango dituzte, ezkontzako unean, ezkontzak iraun bitartean eta ezkontza desagitean.

2) Ezkongaien adostasun aske eta osoa ez bada da, ez dago ezkontzerik,"

Gogoratu, halaber, Nazio Batuen Biltzar Orokorrak, 1954. urteko abenduaren 17ko 843 (IX) ebazpenean, adierazi zuela ezkontza eta familiaren inguruko hainbat ohitura eta antzinako lege eta eginera bateraezinak zirela Nazio Batuen Gutunean eta Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalean xedatutako printzipioekin,

Berretsiz estatu guztiek, barne hartuta honako betebeharrak hartu dutenek edo hartu dezaketenek, hau da, autonomiarik gabeko edo zainpeko lurraldeak administratzea, lurralde horiek independentzia lortu arte, xedapen egoki guztiak hartu behar dituztela halako ohitura eta antzinako lege eta eginerak ezabatzeko, eta ziurtatu behar dutela

cosas, asegurando la libertad completa en la elección del cónyuge, aboliendo totalmente el matrimonio de los niños y la práctica de los esponsales de las jóvenes antes de la edad núbil, estableciendo con tal fin las penas que fueren del caso y creando un registro civil o de otra clase para la inscripción de todos los matrimonios,

Conviene por la presente en las disposiciones siguientes:

Artículo 1

1. No podrá contraerse legalmente matrimonio sin el pleno y libre consentimiento de ambos contrayentes, expresado por éstos en persona, después de la debida publicidad, ante la autoridad competente para formalizar el matrimonio y testigos, de acuerdo con la ley.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, no será necesario que una de las partes esté presente cuando la autoridad competente esté convencida de que las circunstancias son excepcionales y de que tal parte, ante una autoridad competente y del modo prescrito por la ley, ha expresado su consentimiento, sin haberlo retirado posteriormente.

Artículo 2

Los Estados partes en la presente Convención adoptarán las medidas legislativas necesarias para determinar la edad mínima para contraer matrimonio. No podrán contraer legalmente matrimonio las personas que no hayan cumplido esa edad, salvo que la autoridad competente por causas justificadas y en interés de los contrayentes, dispense el requisito de la edad.

Artículo 3

Todo matrimonio deberá ser inscrito por la autoridad competente en un registro oficial destinado al efecto.

Artículo 4

1. La presente Convención quedará abierta, hasta el 31 de diciembre de 1963, a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de cualquiera de los organismos especializados, y de otro Estado que haya

askatasun osoa ezkontidea aukeratzeko orduan, eta erabat deuseztatu egin behar dituztela haurren arteko ezkontzak eta ezkontza-adina baino lehenagoko gazteen ezkontzak, helburu horretarako kasuan kasuko zigorrak ezarri eta erregistro zibila edo beste mota batekoa sortuz, ezkontza guztiak bertan inskribatuak izan daitezten.

Konbentzio honen bidez ondorengo xedapenak hitzartzen dituzte:

1. artikulua

1. Legez ezin izango da ezkondu bi ezkongaien adostasun oso eta askerik gabe. Adostasuna bakoitzak adierazi beharko du, beharrezko deiak egin ondoren, ezkontza gauzatzeko agintari eskudunaren eta lekukoaren aurrean, legearen arabera.

2. 1. supra paragrafoan xedatutakoari kalterik egin gabe, ez da beharrezkoa alderdietako bat aurrean egotea agintari eskuduna ziur dagoenean inguruabarrak salbuespenekoak direla eta delako alderdiak, agintari eskudun baten aurrean eta legeak ezarri bezala, bere adostasuna adierazi duela, harrezkero adostasun hori ukatu gabe.

2. artikulua

Konbentzio honen estatu alderdiek legegintza-neurriak hartuko dituzte ezkontzeko gutxiengo adina zehazteko. Adin hori bete ez duten pertsonak ezin izango dira legez ezkondu, salbu eta, agintari eskudunak, egiaztatutako arrazoiengatik eta ezkongaien mesedetan, adin-baldintza hori salbuesten duenean.

3. artikulua

Agintari eskudunak ezkontza oro inskribatuko du ondorio horretara bideratuta dagoen erregistro ofizialean.

4. artikulua

1. Konbentzio hau irekita dago, Nazio Batuen estatu kide guztiek edo bestelako erakunde espezializatuen kideek eta Nazio Batuen Biltzar Orokorrak Konbentzioan parte hartzeko gonbidatutako beste estatuek sina dezaten, 1963. urteko

sido invitado por la Asamblea General de las Naciones Unidas a participar en la Convención.

2. La presente Convención estará sujeta a ratificación y los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 5

1. Todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4 podrán adherirse a la presente Convención.

2. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 6

1. La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que se haya depositado el octavo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o se adhieran a ella después de depositado el octavo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que ese Estado haya depositado el respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 7

1. Todo Estado contratante podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. La presente Convención dejará de estar en vigor a partir de la fecha en que surta efecto la denuncia que reduzca a menos de ocho el número de los Estados partes.

Artículo 8

Toda cuestión que surja entre dos o más Estados contratantes sobre la interpretación o la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por medio de negociaciones, será sometida a la Corte

abenduaren 31ra arte.

2. Konbentzio hau berretsi egingo da eta berrespen-instrumentuak Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku utziko dira, horrek gordailutu ditzan.

5. artikulua

1. 4. artikulua 1. paragrafoan aipatu estatu guztiek eman ahal izango diote atxikimendua Konbentzio honi.

2. Atxikimendua gauzatuko da atxikimendu-instrumentua Nazio Batuen Idazkari Nagusiaren esku utzita, hark gordailutu dezan.

6. artikulua

1. Konbentzio hau indarrean jarriko da berrespen- edo atxikimendu-instrumentuetatik zortzigarrena zein datatan gordailutu eta laurogeita hamar egun geroago.

2. Berrespen- edo atxikimendu-instrumentuetatik zortzigarrena gordailutu ondoren konbentzioa berresten duen edo horri atxikimendua ematen dion estatu bakoitzarentzat konbentzioa indarrean jarriko da, kasuan kasuko estatu horrek zein datatan gordailutu bere berrespen- edo atxikimendu-instrumentua eta laurogeita hamar egun geroago.

7. artikulua

1. Estatu alderdi orok sala dezake konbentzio hau, Nazio Batuen Idazkari Nagusiari idatziz egindako jakinarazpenaren bidez. Salaketak ondorioak sortuko ditu, Idazkari Nagusiak jakinarazpena jaso eta urtebetera.

2. Konbentzio hau indarrean egoteari utziko dio salaketak zein datatan ondorioak sortu eta data horretan, salaketak zortzi baino txikiagoa den zenbatekora gutxitzen duenean estatu alderdien kopurua.

8. artikulua

Konbentzio honen interpretazio edo aplikazioaren inguruan sortutako kontu oro bi estatu kontratugile edo gehiagoren artean negoziazio bidez konpontzen ez bada, Nazioarteko Justizia Gortearen

Internacional de Justicia para que la resuelva, a petición de todas las partes en conflicto, salvo que las partes interesadas convengan en otro modo de solucionarla.

Artículo 9

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4 de la presente Convención:

- a) Las firmas y los instrumentos de ratificación recibidos en virtud del artículo 4;
- b) Los instrumentos de adhesión recibidos en virtud del artículo 5;
- c) La fecha en que entre en vigor la Convención en virtud del artículo 6;
- d) Las notificaciones de denuncias recibidas en virtud del párrafo 1 del artículo 7;
- e) La extinción resultante de lo previsto en el párrafo 2 del artículo 7.

Artículo 10

1. La presente Convención cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso hacen fe por igual, quedará depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copia certificada de la Convención a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo 4.

mende geratuko da, horrek konpondu dezan, gatazkan dauden alderdi guztiek hala eskatuta, salbu eta, alderdi interesdunek erabakitzen dutenenean beste modu batean konpontzea.

9. artikulua

Nazio Batuen Idazkari Nagusiak jakinaraziko dizkie Nazio Batuen kide guztiei eta Konbentzio honen 4. artikulua 1. paragrafoak aipatu kide ez diren estatuei:

- a) 4. artikulua arabera jasotako sinadurak eta berrespen-instrumentuak;
- b) 5. artikulua arabera jasotako atxikimendu-instrumentuak;
- c) 6. artikulua arabera, konbentzio hau indarrean jarriko den data;
- d) 7. artikulua 1. paragrafoaren arabera jasotako salaketa-jakinazpenak;
- e) 7. artikulua 2. paragrafoan aurreikusitakoaren arabera azkentzea.

10. artikulua

1. Konbentzio hau, Nazio Batuen artxiboetan gordailutuko da; berebat, fede emango dute, maila berdinean, txineraz, espainieraz, frantsesez, ingelesez eta errusieraz dauden testuek.

2. Nazio Batuen Idazkari Nagusiak igorriko dizkie Nazio Batuen kide guztiei eta 4. artikulua 1. paragrafoak aipatu kide ez diren estatuei Konbentzioaren kopia ziurtatua.